

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 29, 2024
TONE 5 / EOTHINON 3; FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& SECOND SUNDAY OF LUKE**

VENERABLE KYRIAKOS THE HERMIT OF PALESTINE

MARTYR PETRONIA AND THOSE WITH HER IN PALESTINE; MOTHER MARY THE HERMIT OF PALESTINE

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</p>	<p align="center">أبوليتيكيون القيامة بالحن الخامس</p>
<p>Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>
<p align="center">APOLYTIKION FOR ST. KYRIAKOS OF PALESTINE IN TONE ONE</p>	<p align="center">أبوليتيكيون للقديس كيرياكوس الفلسطيني بالحن الأول</p>
<p>Thou didst prove to be a citizen of the desert, an angel in the flesh, and a wonderworker, O Kyriakos, our God-bearing Father. By fasting, vigil, and prayer thou didst obtain heavenly gifts, and thou healest the sick and the souls of them that have recourse to thee with faith. Glory to Him that hath given thee strength; glory to Him that hath crowned thee; glory to Him that worketh healings for all through thee.</p>	<p>لَقَدْ ظَهَرْتَ مُسْتَوِطِنًا الْقَفْرَ، وَمَلَكَاً بِالْجِسْمِ، وَصَانِعاً لِلْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا كِرْيَاكُوسَ اللَّابِسِ اللَّهَ. وَإِذْ أَحْرَزْتَ الْمَوَاهِبَ السَّمَاوِيَّةَ بِالصَّوْمِ وَالسَّهْرِ وَالصَّلَاةِ، فَأَنْتَ تَشْفِي السُّقْمَاءَ وَتُنْفُسُ الْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْطَاكَ الْقُوَّةَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي كَلَّلَكَ، الْمَجْدُ لِلْمُجْرِي بِكَ الْأَشْفِيَّةَ لِلْجَمِيعِ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i> 	
<p align="center">ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</p>	<p align="center">قنداق بالحن الثاني</p>
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.</p>

<p style="text-align: center;">THE EPISTLE (For the Fourteenth Sunday after Pentecost)</p>	<p style="text-align: center;">الرسالة (للأحد الرابع عشر بعد العنصرة)</p>
<p style="text-align: center;"><i>Thou, O Lord, wilt keep and preserve us. Save me, O Lord, for the godly man has failed.</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1:21-2:4)</p> <p>Brethren, it is God who establishes us with you in Christ, and has commissioned us; He has put his seal upon us and given us His Spirit in our hearts as a guarantee. But I call God to witness against me—it was to spare you that I refrained from coming to Corinth. Not that we lord it over your faith; we work with you for your joy, for you stand firm in your faith. For I made up my mind not to make you another painful visit. For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained? And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all. For I wrote you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.</p>	<p style="text-align: center;">أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ. خَلِّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.</p> <p style="text-align: center;">فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسَ. (١:٢١-٢:٤)</p> <p>يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الَّذِي يُثَبِّتُنَا مَعَكُمْ فِي الْمَسِيحِ، وَقَدْ مَسَحَنَا، هُوَ اللَّهُ، الَّذِي خَتَمَنَا أَيْضاً وَأَعْطَى عُرْبُونَ الرُّوحِ فِي قُلُوبِنَا. وَإِنِّي أَسْتَشْهَدُ اللَّهَ عَلَى نَفْسِي، أَنِّي لِإِشْفَاقِي عَلَيْكُمْ، لَمْ آتِ أَيْضاً إِلَى كورِنْثُوسَ. لِأَنَّ نَسُودَ عَلَى إِيْمَانِكُمْ، بَلْ نَحْنُ أَعْوَانُ سُرُورِكُمْ، لِأَنَّكُمْ ثَابِتُونَ عَلَى الْإِيْمَانِ، وَقَدْ جَزَمْتُ بِهَذَا فِي نَفْسِي أَنْ لَا آتِيَكُمْ أَيْضاً فِي غَمٍّ. لِأَنِّي إِنْ كُنْتُ أُغْمُّكُمْ، فَمَنْ الَّذِي يَسْرُنِي غَيْرُ مَنْ أَسَبَّبَ لَهُ الْغَمُّ؟ وَإِنَّمَا كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا بَعِيْنِهِ لئَلَّا يِنَالَنِي عِنْدَ قَدُومِي غَمٌّ مِمَّنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ أَفْرَحَ بِهِمْ، وَإِنِّي لَوَاتِقٌ بِجَمِيعِكُمْ أَنْ فَرَحِي هُوَ فَرَحُ جَمِيعِكُمْ. فَإِنِّي مِنْ شِدَّةِ كَابَةِ وَكَرْبِ قَلْبٍ، كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ، لِتَعْرِفُوا، بَلْ لِتَعْرِفُوا مَا عِنْدِي مِنَ الْمَحَبَّةِ بِالْأَكْثَرِ لَكُمْ.</p>
<p style="text-align: center;">THE GOSPEL (For the Second Sunday of Luke)</p>	<p style="text-align: center;">الإنجيل (للأحد الثاني من لوقا)</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (6:31-36)</p> <p>The Lord said: “As you wish that men would do to you, do so to them. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward</p>	<p style="text-align: center;">فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ.</p> <p>قَالَ الرَّبُّ: كَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ، كَذَلِكَ افْعَلُوا أَنْتُمْ بِهِمْ. فَإِنَّكُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَأَيَّةُ مِنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ. وَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ، فَأَيَّةُ مِنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً هَكَذَا يَصْنَعُونَ. وَإِنْ أَقْرَضْتُمُ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَأَيَّةُ مِنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً يَقْرِضُونَ الْخَطَاةَ لِكَيْ يَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ الْمِثْلَ. وَلَكِنْ، أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا</p>

will be great, and you will be sons of the Most High; for He is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful.”

وأفْرِضُوا غَيْرَ مُؤْمَلِينَ شَيْنًا، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ كَثِيرًا، وَتَكُونُوا بَنِي الْعَلِيِّ. فَإِنَّهُ مُنْعَمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ وَالْأَشْرَارِ. فَكُونُوا رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ هُوَ رَحِيمٌ.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

الختم

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our righteous father **Kyriakos the hermit of Palestine**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِ الْبَارِّ كِيرِيَاكُوسِ السَّائِحِ الْفِلَسْطِينِيِّ، الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
23	Evelyn Chamandy	22
25	Hoda Haddad	10
25	James Hauraney	60
25	Najla Beidas	47
25	Helen Anki	30
26	Hannah Ansara	55
27	Janette Al Hin	2
27	Abousmra Hauraney	61
28	Mary Hanna	39
28	Elias Khoury	18
28	Mary Michel	15
29	Michel Salim Tannous	5
29	Georges Stavro	53
29	Alexandre Sahli	23

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Christine, Toni, George, Helena, Rami and Maien.

ETERNAL LIGHTS

- **Sep 29:** In loving memory of **Munir Muasher** from his wife Shadia and family.
- **Nov 24:** In loving memory of **Isabelle and Simon Younes** from their family.

MEMORIAL

- **8 years Memorial service** for **Munir Muasher** offered by his wife **Shadia Muasher and her family**. May his memory be eternal!
- **The coffee hour** is offered today in loving memory of **Munir Muasher** by his family.

SCHEDULE OF USHERING FOR SEPTEMBER 29, 2024

- **Head Usher:** Ra'ed Dallal
- **Ushers from the Parish Council:** Peter Qubti Ramzi Shnoudeh
- **Ushers:** Lara Ayoub Tanya Kalvachev
Nabil Abousaleh George Homsy

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

- **The congregation is expected to actively participate in worship. However, God’s house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.**

CHURCH OFFICE

- **Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888**

FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

- Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire Hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.

Sunday-School Registration Link

- https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScv7i_zDg1h_1fi5kO_JDQXhvBf_lAlnowmTS_gnf_4r7yLkw/viewform

- **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church Website www.stgeorgeto.org Click on *Donate***

- **PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9**

Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice. (Psalm 112:5)

TEEN SOYO

- Congratulations to our newly elected TEEN SOYO Board Members...

SOYO = Society of Orthodox Youth Organizations

SOYO Board Members:

President: Peter Novartidis

Vice President: Roy Ghattas

Secretary: John Hantoush

Treasurer: Nicole Shami

Social Media: Yara Aleilan

SOYO Youth Advisors:

Youth Advisors: Simon Alsalloum, Reem Aleilan, Cristina Elhenn, Fanoula Novratidis

(Grade 8-9)

Youth Advisors: Fadi Freiga, Mona Aleilan, Youssef Freiga

(Grade 10-12)

Diocese Youth Director: Angela Ghazal

Spiritual Advisor: Abouna Georges Mokbel

Teen SOYO Point of Contact Fadi Freiga @ 647-892-6136

If you are interested in joining our Teen SOYO group please contact our Youth Advisors.

Note: members must be between the ages of 13-19 years old.

Angela Ghazal: 416-720-0308

Fadi Freiga: 647-829-6136